



Национален  
фонд  
„Култура“

**2019**

# **ПРЕВОДИ**

---

Програма за преводи на българска литература и въвеждане на устойчиви механизми за развитие и популяризиране на българска преводна литература

## **СЪДЪРЖАНИЕ:**

*В настоящия документ е описан регламентът за кандидатстване, последващите процеси за одобрените кандидати и процедурата за отчитане, свързани с програмата „Преводи“.*

**ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПОДАВАНЕ НА КАНДИДАТУРИ / 3**

**ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА / 4**

**СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ / 5**

**ВРЕМЕВИ ОБХВАТ / 5**

**РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ / 6**

**ДОПУСТИМОСТ /6 и7**

**НЕДОПУСТИМОСТ /8**

**НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ /9 и 10**

**ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ /10**

**КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА /11**

**ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ /12**

**ОТЧИТАНЕ /13**

**Национален фонд "Култура"  
обявява конкурс по програма "Преводи"**

Кандидатстването се осъществява онлайн в посочените активни периоди за кандидатстване **или** чрез депозиране на проекта в офисана НФК, и в двата случая само след задължителна регистрация в системата за онлайн кандидатстване. Депозирането на документи на място се осъществява лично или от упълномощен представител само в един екземпляр на електронен носител (флешка/CD). Не се приема хартиено копие на документите. Депозирането е допустимо единствено в приемното време на НФК – **вторник, сряда и четвъртък между 11:00 и 15:00 ч., в стая 711 и 713** в Министерство на културата – гр. София, бул. „Ал.Стамболийски“ № 17.  
*За кандидатстване свалете актуалните документи от системата за кандидатстване.*

**СРОК ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ: 27.03.2019 (11:00 ч.) – 04.07.2019 (15:00 ч.)**

*Кандидатури, постъпили след обявения краен срок на конкурса, няма да бъдат приемани.*

*\*Консултации се извършват само след предварително записан час и преди 30май 2019г.*

**Срокове:**

ДАТА ЗА НАЧАЛО НА ПЕРИОДА	КРАЕН СРОК ЗА ПОДАВАНЕ НА ПРОЕКТИ	ВРЕМЕВИ ОБХВАТ (Срок за реализация на проектите)	КРАЕН СРОК ЗА ОЦЕНКА НА ПРОЕКТНИТЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ	СРОК ЗА ИЗПЛАЩАНЕ НА СУМИТЕ	СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
27март	04юли	октомври 2019 - октомври 2020	27 септември	октомври 2019	30.11.2020

## УСЛОВИЯ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

Конкурсът е за финансиране на проекти за превод и издаване на книги на български автори на чужд език подкрепа на организации, които въвеждат устойчиви механизми за популяризиране на преводна българска литература в чужбина.

### 1. ЦЕЛИ И ПРИОРИТЕТИ НА ПРОГРАМАТА

Целта на програма „Преводи“ е да допринесе за популяризирането на качествена българска художествена литература извън страната. Тя подпомага превода и издаването на разнообразни по жанр произведения на различни чужди езици, както и провеждането на периодични издания на проекти за въвеждане на устойчиви механизми за популяризиране на българска литература извън граница.

Приоритет на програмата за 2019 година са проекти за превод, които:

- имат стратегия за устойчиво присъствие на пазара
- популяризират и разширяват читателската аудитория
- осъществяват бъдещи преводи и събития

#### **ОБХВАТ И ОПРЕДЕЛЕНИЕ НА УСТОЙЧИВИ МЕХАНИЗМИ ЗА ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ:**

*Проектите следва да планират реализацията на поне едно от следните:*

- осъществяване на резиденции за преводачи от български на чужд език
- провеждане на дейности за надграждане на капацитета на организации, издателства и представители на преводна литература от български език, с цел успешна реализация и разпространение на преводи
- организиране на интерактивни събития за представяне на преводни заглавия от български език, с осигуряване на възможност за достъп до по-широка аудитория

## 2. СПЕЦИФИЧНИ УСЛОВИЯ

### △ ЗА ОРГАНИЗАЦИИ ВЪВЕЖДАЩИ МЕХАНИЗМИ ЗА ПОПУЛЯРИЗИРАНЕ ЧРЕЗ СЪБИТИЯ И ДЕЙНОСТИ

Организациите, представящи цялостни проекти за периодично осъществяване на дейности и събития, задължително трябва да представят дългосрочен план за развитие и реализация (*Приложение 3 – виж т.7*).

Програмата предвижда извънредна приоритетна и дългосрочна подкрепа в бъдещите и сесии, в рамките на 3 поредни години за организации, реализирали успешно ежегодния си план. При кандидатстване в последваща сесия на програмата се представя документацията, засягаща актуалният за годината план и участник.

## 3. ВРЕМЕВИ ОБХВАТ

Проектните дейности, финансирани от НФК, следва да започнат **не по-рано от датата на подписване на договора** (месец октомври 2019 г.) и да бъдат приключени и отчетени до **30 ноември 2020 г.** включително. Всички разходи по проекти, направени извън този срок, ще се считат за недопустими и няма да бъдат зачитани от Национален фонд „Култура“.

*\* Валидно и за организации, които планират периодични издания в рамките на 3 поредни години - дейностите по всеки превод следва да приключват в рамките на една календарна година от подписването на договор.*

ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА РЕАЛИЗАЦИЯ НА ПРОЕКТИТЕ*	ИНДИКАТИВЕН СРОК ЗА ОТЧИТАНЕ НА ПРОЕКТИТЕ
30.10.2020 г.	30.11.2020 г.

*\* Проектите следва да са реализирани в срок от дванадесет месеца от датата на подписване на договора.*

#### 4. РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕТО

Финансират се разходи по проекти на стойност до 10 000 лв. включително.

МАКСИМАЛЕН РАЗМЕР НА ФИНАНСИРАНЕ НА ПРОЕКТ	БЮДЖЕТ НА ПРОГРАМАТА
10 000 лв.	100 000 лв.

*\* При необходимост от допълнително финансиране кандидатът следва да представи документи, свидетелстващи, че останалата необходима сума за осъществяването на проекта е подсиgurена.*

#### 5. ДОПУСТИМОСТ

##### △ Кандидати:

Чуждестранни и български\* юридически лица и организации с дейност в областта на превода, книгоиздаването и книгоразпространението, творческо писане, популяризирането на българска литература\*\* (вкл. държавни, общински, частни).

*\* В случай че кандидатурата е за превод на литература, то следва да кандидатства чуждестранното издателство (кандидатурата се подготвя със съдействието на преводача);*

*\*\*В случай че кандидатстващата организация не е издателство, необходимо условие за кандидатстване е сключен договор с преводач/ автор или потвърждение от организатор на събитие.*

### △ Проекти:

- еднократни проекти за превод на българска художествена литература
- дългосрочни проекти (до 3 години) за превод на българска художествена литература
- дългосрочни / периодични проекти за реализиране на дейности и събития за популяризиране на преводна литература
- проекти за участия / организиране на събития за надграждане на капацитета на представители и преводачи на българска литература в чужбина
- нови преводи на произведения вече издавани на съответния език

### △ Разходи\*:

- разходи за преводачески труд- **не по-малко от 40%** от стойността на проекта;
- производствени разходи за печатно или електронно издаване на превода - **не повече от 60%** от стойността на проекта, които включват:
- разходи за възнаграждение на ръководител на проекта;
- разходи за графично оформление на изданието;
- разходи за дизайн, художествено оформление, изработка и разпространение на печатни информационни и аудио-визуални рекламни материали (трейлър, рекламни материали и др.);
- разходи за аудио запис на части/ цялото преводно произведение (аудио книга);
- разходи за авторски права;
- пътни разходи за транспорт на лица, ангажирани по проекта (**до 20% от стойността на проекта**);
- стипендии за преводачи, за участия в събития за надграждане на професионален капацитет и помагачи дългосрочното развитие на проекта (популяризиране на преведеното произведение, участие в професионални дискусии, ателиета и др.)
- организационни разходи за осъществяване на проектните дейности (**до 20% от стойността на проекта**).

*\* Приемат се само реалистично изготвени бюджети с актуални пазарни цени за територията на реализация, в съответствие с изискванията на приложимото данъчно, осигурително и трудово законодателство. Разходите следва да са извършени срещу съответните разходно-оправдателни документи съгласно националното законодателство, както и документация, доказваща получаване на стоки и услуги.*

## 6. НЕДОПУСТИМОСТ

### △ Кандидати

- юридически лица, обявени в производство по несъстоятелност или ликвидация
- лица и организации с неизпълнени договорни задължения към Национален фонд „Култура“
- лица и организации с повече от един проект в конкурсна сесия на НФК
- кандидати с липсващи или неверни данни
- лица и организации, дарители на НФК
- лица и организации, които са санкционирани по реда на чл. 37 от Закона за закрила и развитие на културата
- служители на НФК и членове на експертната комисия по чл. 7 от Наредба № Н-5 от 27-ми юни 2007г. За условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от Национален фонд „Култура“

### △ Проекти и дейности

- неодобрени за финансиране проекти на предишни конкурси, организирани от НФК
- преводи, чието публикуване се е състояло към момента на кандидатстване по конкурса на НФК
- проекти с липсващи и / или непълни документи
- проекти и дейности с неуредени права, съгласно Закона за авторското право и сродните му права
- проекти, подкрепени с финансови средства от Министерство на културата по реда на чл.14, ал. 2, т. 1 от Закона за закрила и развитие на културата
- проекти, които противоречат на закона, нарушават човешките права или подбуждат към дискриминация
- дейности, несвързани пряко с целта на проекта
- дейности, свързани с политически партии и религиозни институции, включително партийни мероприятия с участието на представители на политически партии и религиозни движения

### △ Разходи

- разходи, финансирани от други източници или по други конкурсни програми на НФК
- разходи по проекти, направени извън посочените срокове за реализация и отчет
- разходи за представителни събития, консултантски услуги за управление на проекти или несвързани пряко с проекта



## 7. НЕОБХОДИМИ ДОКУМЕНТИ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

№	Вид документ и пояснение
1	<b>Формуляр за участие</b> <i>при депозиране във фонд "Култура" - записан във формат Microsoft Office Word 97-2003 / *pdf от който може да се копира текст</i>
2	<b>Приложение 1- Творческа биография</b> <i>на ръководителя на проекта и основните участници</i>
3	<b>Приложение 2- Информация на издателството/ организацията и обща информация за дейността на кандидатстващата организация;</b> <i>библиография на преводни издания за предходната година и ключова информация за дейността на организацията (до 3 страници - 11 пункта, 1.15 междуредие)</i>
4*	<b>Приложение 3 -Дългосрочен план за развитие и реализация</b> <i>- задължителен за кандидати с проекти за въвеждане на устойчиви механизми за развитие и популяризиране на преводна литература</i>
5*	<b>Декларация за партньорство</b> <i>- в свободен текст</i>
6	<b>Приложение 4 - Препоръка за преводача от специалист в областта на изкуството и културата</b> <i>*няма да бъдат приемани препоръки извън формата на посочената бланка</i>
7*	<b>10 страници от ръкописа/оригиналното произведение и 10 страници от превода</b> <i>- *pdf формат; 11 пункта, 1.15 междуредие</i>
8*	<b>Мотивация за избора на произведението и автора</b> <i>- до 2 страници - 11 пункта, 1.15 междуредие</i>
9*	<b>Предварителен договор между издателство, преводач и автор</b> <i>- ако кандидатстващата организация за превод на литература е българска, задължително се прилага и документ, удостоверяващ партньорски отношения с чуждестранно издателство</i>
10	<b>Приложение 5 - Подробен общ бюджет</b> <i>- прилага се с подпис и печат, сканиран цветно и четимо</i>
11*	<b>Документи за съфинансиране</b> <i>- собствено или от други източници, ако общата стойност на проекта надвишава исканата сума.</i>

12	<b>Приложение 6 - Подписана и подпечатана декларация</b> , по чл. 6, ал. 4, т.1 от Наредбата за условията и реда за провеждане на конкурси за предоставяне на средства от НФК
13	<b>Приложение 7 - Подписана и подпечатана декларация за авторство и разрешаване на ползването на авторски произведения</b> по чл.18 от ЗАПСП
14*	<b>Пълномощно</b> - оригинал на хартиен носител и <u>само при депозиране във фонд "Култура"</u> на документи от трето лице; не е необходима нотариална заверка
15	<b>Приложение 8 - Контролен лист</b>
16	<b>За български юридически лица:</b> - скрийншот от Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел за установяване на ЕИК  <b>! За лицата, неписани в Търговския регистър и регистъра на юридическите лица с нестопанска цел</b> - Удостоверение за актуално състояние (издадено от съда) И Съдебно решение за първоначална регистрация / Акт за създаване на културната организация (за държавен и общински културен институт)
	<b>За чуждестранни юридически лица</b> – Легализиран превод на документ на български език, издаден от компетентен орган в държавата на тяхното учредяване. Документът следва да удостоверява лицата, които имат представителна функция и право да осъществяват дейност в сферата на книгоиздаването.

*\* - документът се представя само, ако е приложим. Документите без символ „\*“ в номерацията на таблицата са задължителни.*

## 8. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ ЗА ДОКУМЕНТИТЕ ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ

При трудни за разчитане документи комисията не се ангажира с тяхното разглеждане.

При подаване на документите чрез онлайн системата кандидатите се съгласяват да се спазват [общите условия](#).

- Документи извън формата на предоставените Приложения, изискуемите формати или непълен комплект документи, не се допускат до разглеждане от експертната комисия по оценка на проектите
- Не подлежат на разглеждане проекти изпратени по пощата или e-mail
- **Сканираните оригинали на документи**, трябва да са с минимална резолюция 600 DPI
- При депозиране на място в НФК , общият размер на документите не трябва да надхвърля 15 MB
- Подадените документи и техните носители не се връщат на кандидатите

## 9. КРИТЕРИИ ЗА ОЦЕНКА

Експертната комисия по оценка на проектите разглежда кандидатурите и изготвя списък с мотивирани предложения, които представя за одобрение на заседание на Управителния съвет на НФК. Въз основа на тези предложения УС определя спечелилите конкурса проекти и размера на средствата от фонда по всеки от тях. Резултатите от конкурса се обявяват на Интернет страниците на Министерство на културата и на Национален фонд „Култура“.

При оценяване на проектите по програма „Преводи“, освен посочените в чл.8 на [НАРЕДБА № Н-5 ОТ 27 ЮНИ 2007 Г.](#), ще се имат предвид следните допълнителни критерии:

### **1. Технически съответствия и принос към целите** описани в условията на програма „Преводи“

*- реалистичен бюджет, спазване на всички изисквания описани в условията, съответствие на проекта с целите и приоритетите, изпълнение на специфичните условия в зависимост от вида на проекта*

### **2. Капацитет на организацията, ангажирана в осъществяването на проекта**

*- опит на кандидатстващата организация в издаването на преводна литература*  
*- обхват на аудиторията*  
*- финансов потенциал за осъществяването на проекта*  
*- стратегия и гаранции за разпространението на преведеното произведение в чужбина*

### **3. Оценка на качествата на преводача**

*- лингвистична и литературна компетентност*  
*- опит в преводаческата дейност*

### **4. Избор на превеждания текст и автор**

*- значимост на автора и произведението за българския контекст и целева аудитория*

## 10. ОДОБРЕНИ ПРОЕКТИ

- резюметата на одобрените проекти ще бъдат публикувани на Интернет страниците на Министерство на културата и на НФК.
- до два дни след публикуване на резултатите **одобрените кандидати получават e-mail с инструкции за процедурния ред за получаване на целево финансово подпомагане от НФК.**
- физическите лица / представителите на организациите, чиито проекти са одобрени за финансиране, сключват договор с НФК за правата и задълженията си по реализацията на проекта в срок **до две седмици** след публикуване на решението на УС на НФК.
- одобрените кандидати, които не са сключили договори в този срок, губят право на получаване на финансово подпомагане.
- в случай на отказ от предоставеното целево финансово подпомагане е необходимо **писмено известие** за това до НФК, изпратено по e-mail или поща.
- при предоставяне на неверни данни или непредоставяне на данни в договор, бенефициентът губи правото си на финансово подпомагане.
- **изменение на параметри** в договора и проекта се допуска само след одобрение на входяща молба от бенефициента и подписване на допълнително споразумение с НФК, когато е необходимо.
- бенефициентът се задължава **във всички рекламни материали, съобщения и медийни изяви, да указва участието и подкрепата на фонда, придружени с неговото официално лого.**
- на произволен принцип ще бъдат избирани проекти, на чиято реализация ще бъде извършван одит от упълномощен служител на НФК

## 11. ОТЧИТАНЕ

За отчитане разходването на предоставените средства се изготвят и представят финансови отчети в съответствие с изискванията на счетоводното законодателство и съдържателен отчет относно изпълнението на проекта чрез онлайн системата за отчитане на фонд „Култура“ или чрез депозиране в офисите на НФК, а хартиената версия, съдържаща оригинал или заверено копие на разходна документация се депозира лично в офисите на фонд „Култура“ в посоченото приемно време. В случай, че разходите за реализацията на проекта по разходно-оправдателни документи са по-малки от отпуснатото целево финансово подпомагане, бенефициентът е длъжен да върне разликата по банкова сметка на НФК в срок от 7 работни дни след представянето на финансовия отчет.

### △ Финансов отчет\*

- За доказване на реално извършени разходи, пряко свързани с изпълнението на проекта, се представят оригинали или заверени копия от разходните документи, платежните документи и договорите, подписани, подпечатани (за юридическите лица) и заверени с „Вярно с оригинала“, изготвени по съответния ред, съгласно действащия Закон за счетоводство, като при нужда се оказва съдействие за сверяване на копието с оригинала на счетоводния документ.
- Финансовият отчет следва да съдържа опис в табличен вид на извършените разходи по проекта и списък с приложените разходни и платежни документи.

\* На отчитане подлежи само отпуснатата сума от Национален фонд „Култура“. Не се покриват разходи над декларираните във формулярите за кандидатстване по проекта.

### △ Съдържателен отчет:

- Съдържателният отчет включва описание на постигнатите резултати, (задължително по модела на „Матрица за съдържателен отчет“ на Национален фонд „Култура“), пресдописе и копия / екземпляри от всички материални, рекламни и други продукти, произтичащи от осъществяването на проекта.

---

При кандидатстване задължително се запознайте с **НОРМАТИВНИТЕ ДОКУМЕНТИ** на Национален фонд „Култура“